

## Accuse di Ecuba a Elena (Euripide, *Troiane*, vv. 1010-1028)

*Contesto del passo:*

Sulla pianura di Troia conquistata dai Greci, il re di Sparta Menelao ha ascoltato il discorso difensivo di sua moglie Elena, che gli ha esposto le proprie ragioni per averlo abbandonato ed essere fuggita a Troia con Paride Alessandro. Ha poi preso la parola Ecuba, regina di Troia e madre di Paride, che sta pronunciando un duro discorso di accusa nei confronti di Elena.

Nei versi qui proposti Ecuba si rivolge direttamente a Elena, negando che abbia mai cercato di evadere dalla reggia di Troia per ricongiungersi ai Greci e criticando gli abiti sfarzosi nei quali si è adesso presentata al cospetto del marito.

Κάπειτα πλεκταῖς σῶμα σὸν κλέπτειν λέγεις  
πύργων καθιεῖσ', ὡς μένους' ἀκουσίως.  
Ποῦ δῆτ' ἐλήφθης ἢ βρόχοις ἀρτωμένη  
ἢ φάσγανον θήγους', ἃ γενναία γυνὴ  
δράσειεν ἂν ποθοῦσα τὸν πάρος πόσιν;  
Καίτοι σ' ἐνουθέτουν γε πολλὰ πολλάκις·  
“ ὦ θύγατερ, ἔξελθ'· οἱ δ' ἐμοὶ παῖδες γάμους  
ἄλλους γαμοῦσι, σὲ δ' ἐπὶ ναῦς Ἀχαικὰς  
πέμψω συνεκκλέψασα· καὶ παῦσον μάχης  
Ἑλληνας ἡμᾶς τ'.” Ἄλλὰ σοὶ τόδ' ἦν πικρόν.  
Ἐν τοῖς Ἀλεξάνδρου γὰρ ὕβριζες δόμοις  
καὶ προσκυνεῖσθαι βαρβάρων ὑπ' ἠθέλες·  
μεγάλα γὰρ ἦν σοι. Κάπὶ τοῖσδε σὸν δέμας  
ἐξῆλθες ἀσκήσασα κᾶβλεψας πόσει  
τὸν αὐτὸν αἰθέρ', ὃ κατὰπτυστον κάρα·  
ἦν χρῆν ταπεινὴν ἐν πέπλων ἐρειπίοις,  
φρίκη τρέμουσαν, κρᾶτ' ἀπεσκυθισμένην  
ἐλθεῖν, τὸ σῶφρον τῆς ἀναιδεΐας πλέον  
ἔχουσαν ἐπὶ τοῖς πρόσθεν ἡμαρτημένοις.